



# is het Evangelie HARD?

30 mei 2021  
Benthuizen

- tegenstrijdige reacties op 'de boodschap':
  - te zacht (te lief)
  - te hard
- de klank van het woord 'hard' (> liefdeloos)
- hard - noodzakelijk waar het fundamenteel is



- de Galaten-brief - hard & scherp
- achtergrond:
  - Paulus had in Galatië het Evangelie gepredikt (4:13)
  - na zijn vertrek waren "judaiseerders" gekomen:
    - besnijdenis (6:12)
    - hoogtijden (4:10)
  - Paulus' reactie: dat is geen geen Evangelie

<sup>6</sup> Ik verwonder mij  
dat jullie zo vlug worden overgebracht...

= zó snel en zó gemakkelijk

---

ΘΑΥΜΑΖΩ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΤΑΧΕΩΣ	ΜΕΤΑΤΙΘΕCΘΕ
ik-verwonder-mij	dat	zó	vlug	jullie-worden-overgebracht~
Het verbaast mij	dat	zo	schielijk	gij u... ..laat afbrengen

6 Ik verwonder mij  
dat jullie zo vlug worden overgebracht  
van degene die jullie roept  
in genade van Christus...

= 'om niet'

---

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΛΕCΑΝΤΟC	ΥΜΑC	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ	[ ΧΡΙCΤΟΥ
van-af	het	roepende	jullie	in	genade	van-Christus
van	degene, die	geroepen heeft	u	door	de genade	van Christus

6 ... tot een andersoortig evangelie,

*Gr. heteros*

---

ΕΙΣ	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
tot-in	andersoortig	goed-bericht
tot	een ander	evangelie

7 dat geen ander is.

*Gr. allos - een variant van hetzelfde soort >*

Ο ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟ

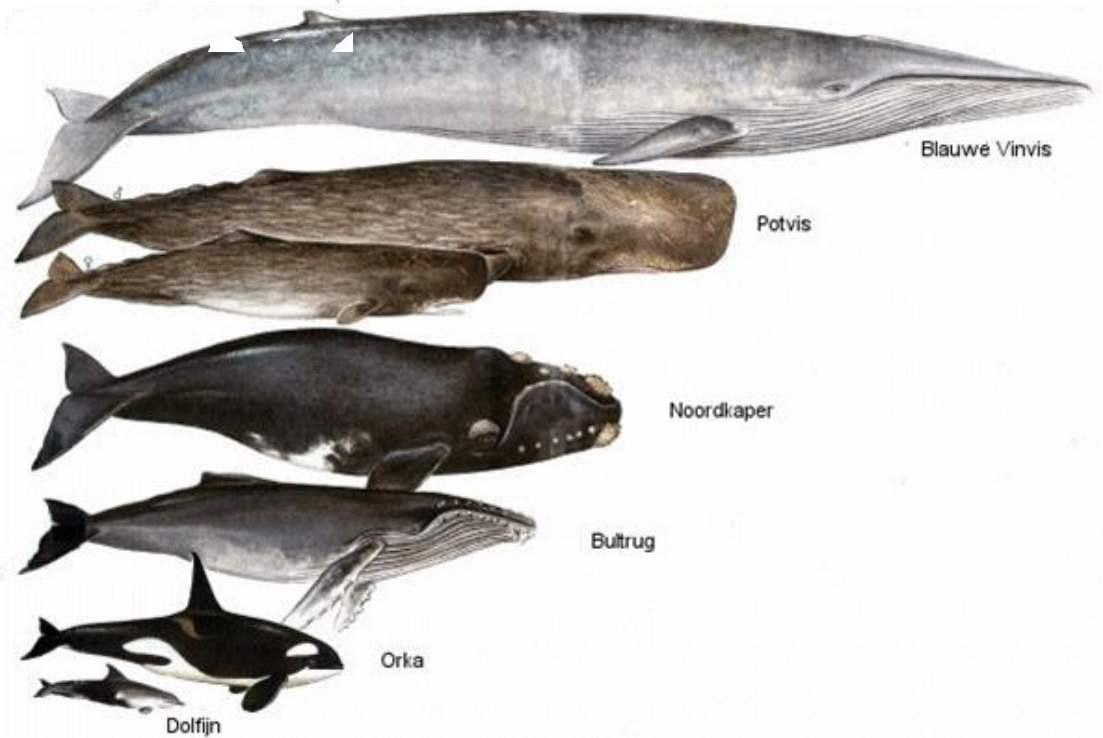
dat niet |(het)-is anders

en dat geen is evangelie

# Gr. heteros



# Gr. allos



7 dat geen ander is.

Gr. allos - een variant van hetzelfde soort:

- het Evangelie dat aan Abraham werd verkondigd (3:8)
- het Evangelie dat aan Petrus' c.s. was toevertrouwd (2:7)

Ο ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟ

dat niet |(het)-is anders

en dat geen is evangelie

7 ... Maar er zijn sommigen  
die jullie verstoren...

= de rust en vreugde wegnemen (4:15)

€I	MH	TINEC	EICIN	OI	TAPACCONTEC	YMAC
indien	toch-niet	sommigen	(zij)-zijn	degenen	verontrustende	jullie
echter	_	sommigen	Er zijn	die	in verwarring brengen	u

7 ... en het evangelie van de Christus  
willen verdraaien.

= doelbewust een draai geven

---

ΚΑΙ	ΘΕΛΟΝΤΕΣ	ΜΕΤΑΤΡΕΨΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
en	<sup>l</sup> willende	<sup>v</sup> ervormen	het	goede-bericht	van-de	Christus
en	willen	verdraaien	het	evangelie	van	Christus

8 Maar ook in het geval dat wij ...

> Paulus sluit zichzelf erbij in!

---

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΗΜΕΙΣ
maar	ook	in-het-geval-dat	wij
Maar	ook	al	wij

8 ... of een boodschapper vanuit de hemel  
jullie zouden evangeliseren  
naast wat wij jullie evangeliseerden...

*dus: mis*



Η	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ	[	ΥΜΙΝ
of	boodschapper	van-uit	hemel	dat-hij-een-goed-bericht-brengt~		aan-jullie
of	een engel	uit	de hemel	zouden... ..een evangelie verkondigen		u

ΠΑΡ	Ο	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ	ΥΜΙΝ
naast	wat	wij-als-goed-bericht-brengen~	aan-jullie
afwijkend van	hetgeen	wij... ..verkondigd hebben	u

8 ... dat zij vervloekt!

anathèma

- 3e persoon, enkelv.
  - het (= de boodschap)
  - of hem (= de boodschapper)

ΑΝΑΘΕΜΑ ΕCΤΩ

in-de-ban-zijn | laat-hem-zijn !

vervloekt die zij

- 9 Zoals wij eerder hebben uitgesproken  
en ik nu weer zeg:

*Paulus neemt zijn vroegere  
boute uitspraken niet terug  
maar onderstreept ze juist*

---

ΩΣ	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑΜΕΝ		ΚΑΙ	ΑΡΤΙ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΩ
zoals	wij-hebben-voorheen-uitgesproken	en	nú	weer	lik-zeg	
Gelijk	wij vroeger reeds gezegd hebben	_	thans	nog eens	zeg ik	

9 ... indien iemand jullie evangeliseert  
naast wat jullie ontvingen,  
dat zij vervloekt!

ΕΙ	ΤΙς	ΥΜΑΣ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ	ΠΑΡ	Ο	ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ
indien	iemand	jullie	(hij)-brengt-een-goed-bericht~	naast	wat	jullie-accepteerden
indien	iemand	u	een evangelie predikt	afwijkend van	hetgeen	gij ontvangen hebt

ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΣΤΩ
in-de-ban-zijn	laat-hem-zijn !
vervloekt	die zij

10 Want overreed ik nu mensen of God?

= tracht ik met zulke ferme taal nu mensen of zelfs God te 'overrulen'?

ΔΡΤΙ	ΓΔΡ	ΔΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΠΕΙΘΩ	Η	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
nú	want	mensen	lik-overreed	of	de	God
thans	_	mensen	Tracht ik... ..te winnen	of	_	God

10 ... Of zoek ik mensen te behagen?

retorische vraag:  
door zó te spreken maak je geen vrienden

---

H	ZHTΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΔΡΕΚΚΕΙΝ
of	ik-zoek	mensen	te-behagen
Of	zoek ik	mensen	te behagen

10 ... Indien ik nog mensen behaagde,  
zo was ik nooit slaaf van Christus.

Paulus was slechts 'doorgeefluik';

- geen creatief boekhouden
- geen mensen 'pleasen'

ΕΙ ΕΤΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΗΡΕΕΚΟΝ  
indien nog mensen ik-behaagde

Indien nog mensen ik... ..trachtte te behagen

ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ ΟΥΚ ΑΝ ΗΜΗΝ  
van-Christus slaaf niet ooit ik-was

van Christus dienstknecht geen \_ zou ik... ..zijn



11 ... niet is naar de mens.

een mens heeft het niet bedacht en  
kón het ook niet bedenken (>religie)

---

OTI	OYK	ECTIN	KATA	ANΘΡΩΠΟΝ
dat	niet	het-is	in-overeenstemming-met	mens
dat	niet	is	naar	de mens

12 Want van een mens  
ontving ik het ook niet...

*Paulus spreekt zó zeker omdat hij wist van  
de Goddelijke oorsprong van zijn boodschap*

---

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΠΑΡΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΑΥΤΟ
ook-niet	want	ik	bij	mens	-(ik)-accepteerde	het
ook niet	Want	ik	van	een mens	heb... ..ontvangen	het

---

ΟΥΤΕ	ΕΔΙΔΑΧΘΗΝ
noch	-ik-werd-onderwezen
of	geleerd

---

12 Want van een mens  
ontving ik het ook niet,  
noch werd het mij onderwezen...

*b.v. door Petrus c.s. (Gal.1:16 e.v.)*

---

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΠΑΡΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΑΥΤΟ
ook-niet	want	ik	bij	mens	-(ik)-accepteerde	het
ook niet	Want	ik	van	een mens	heb... ..ontvangen	het

---

ΟΥΤΕ	ΕΔΙΔΑΧΘΗΝ
noch	ik-werd-onderwezen
of	geleerd

---

12 ... maar door onthulling van Jezus Christus.

*Paulus' boodschap komt rechtstreeks van Jezus Christus zelf*

---

ΑΛΛΑ	ΔΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
maar	door	onthulling	van-Jezus	Christus
maar	door	openbaring	van Jezus	Christus